

Л. А. Кожухарь
Науч. рук. А.С. Банков
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ИНОСТРАННЫХ АКЦЕНТОВ В РЕЧИ ИНОПЛАНЕТНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНО-САГИ «ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ»

В статье раскрываются функции акцента в речи персонажей и проблема передачи иностранных акцентов при дублированном переводе на русский язык. На примере фрагментов фильмов в оригинале и дублированном переводе, был осуществлён анализ речи инопланетных персонажей на сегментном и супraseгментном уровнях. На основе полученных данных были выявлены способы воспроизведения иностранных акцентов при переводе на русский язык.

Ключевые слова: иностранный акцент, фонетика, перевод, дублированный перевод, английский язык, русский язык.

Сегодня большая часть иностранной кинопродукции, выпускаемой в прокат в России, дублируется. В процессе дублирования, переводчики сталкиваются со многими проблемами, в том числе с проблемами воспроизведения речи персонажа с точки зрения её фонетического содержания, особенно если речь персонажа отличается такими фонетическими особенностями как иностранный акцент.

Акцентная речь всегда привлекает особое внимание. При восприятии такой речи, человек может извлечь много информации, так как речь говорящего отражает его индивидуальные особенности. Кино-персонажи с акцентом хорошо запоминаются зрителями и создают о себе особое впечатление.

Несмотря на важность этой речевой особенности на данный момент ещё не существует разработанной системы перевода акцентов, так что переводчики вынуждены индивидуально решать целый ряд лингвистических проблем. Одна из них – наличие в акценте звуков, не представленных в фонетической системе переводящего языка, а также сходство отклонения от нормы в исходном языке с нормой в переводящем.

Актуальность работы обусловлена популярностью дублированного перевода кинопродукции в России, вызывающего необходимость передачи иностранного акцента в речи персонажа, а также малым количеством источников, посвященных специфике перевода акцентной речи в аудиовизуальном переводе.

Цель работы – определение особенностей воспроизведения иностранных акцентов инопланетных персонажей «Звёздных войн» при переводе на русский язык.

Исходя из цели работы нами были сформулированы задачи:

- изучить понятие и роль акцента, а также восприятие персонажей, имеющих фонетические отклонения от нормы;
- исследовать и выявить фонетические особенности речи инопланетных персонажей кино-саги в оригинале;
- проанализировать и определить способы передачи акцентов инопланетных персонажей в дубляже.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материал исследования может быть применён для определения направления дальнейшего развития практики аудиовизуального перевода, а также решения проблем, возникающих при аудиовизуальном переводе.

Объект исследования – стратегии и тактики воссоздания авторского замысла в звучащем тексте перевода

Предметом изучения в работе являются иностранные акценты английского языка в речи инопланетных персонажей кино-саги «Звёздные войны» и их перевод в русском дубляже.

Материалом исследования послужили фрагменты оригинала кино-саги «Звёздные войны» из эпизодов I, II, III и его дубляжа на русский язык от кинокомпании “Невафильм”.

Прежде всего необходимо отметить, что иностранный акцент образуется в результате интерференции, то есть перенесения особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык [1]. Кино-вселенная «Звёздных войн» наполнена множеством различных уникальных персонажей, по большей части инопланетян, родной язык каждого из которых является иностранными по отношению к тому языку, с помощью которого они общаются между собой. Поэтому, когда они говорят на основном языке («основной галактический»), их речь становится акцентной и отличается характерными – в том числе и фонетическими – особенностями. При этом особенность речи, характерная для всех инопланетян, заключается в том, что родной язык каждого из них – вымышленный, а значит и фонетические особенности, преобладающие в их речи, тоже вымышленные.

В практической части исследования нами были выявлены и проанализированы основные особенности перевода акцентной речи инопланетных персонажей кино-саги «Звёздные войны» в дубляже на русский язык:

1. Основные и наиболее яркие отклонения от произносительной нормы в оригинале происходят на сегментном уровне, то есть с точки зрения звуков. В этом случае маркерами иностранного акцента персонажей служат изменения звуков (например *θ* на *t* или *d*, *r* на близкую к русской *p*, смягчение *l*) и удлинение некоторых ударных гласных в слове.

2. Отклонения на супraseгментном уровне, то есть с точки зрения интонации и ударения (фразового, тактового, словесного). В этом случае маркером иностранного акцента стало использование интонации, несвойственной стандартному произношению (например её возвышение в конце утвердительных предложений).

В дублированном переводе эти фонетические особенности были переданы рядом способов, также на линейном (сегментном) и просодическом (супraseгментном) уровне:

1. На сегментном – добавление новых звуков, усилением и удлинением некоторых звуков

2. На супraseгментном – использование восклицательной интонации, возвышение тона и усиление словесного ударения.

Важно отметить, что в процессе перевода эти способы использовались в совокупности. То есть, например, если в оригинале встречается отклонение на сегментном уровне, в переводе это может отображаться с помощью особенностей на супraseгментном уровне, или на обоих одновременно.

Приведём наиболее яркие примеры использования акцентной речи и её перевода в дубляже.

Персонаж Нут Ганрей является представителем расы неймодианцев, родным языком которых является пак-пак. Он включает в себя как вербальную, так и невербальную форму общения [2] [3].

На сегментном уровне в речи Нута встречаются следующие особенности:

1. изменение согласного звука [e] на неаспирированный [t] (например, [natin] в слове 'nothing', или [enitin] в слове 'anything');

2. удлинение ударных гласных ([a:I nou 'na:tin of enI əm'besədəz]).

В переводе на этом уровне речь Нута отличается добавлением звука [й] после согласных, а также смягчением согласных перед ударными гласными (*накан 'й 'эцта, дабй 'йл 'ис*).

На супрасегментном уровне в речи Нута мы наблюдаем следующие особенности:

1. Изменение интонации. Она возвышается в непривычной для английской речи местах в утвердительных предложениях – в конце каждого предложения (*I was not aware of such ↑failure*);

2. Нарушение ударения. Нут ставит логическое ударение во всех словах в конце каждой синтагмы (*We would never do 'anything | without the a'pproval | of the 'senate ||*).

В дубляже на этом уровне мы наблюдаем следующие фонетические особенности:

1. Появление восклицательной интонации в некоторых случаях (*Но мне об это не известно!*). В основном это происходит, когда герой становится более эмоциональным;

2. Нарушение ударения не происходит, однако из-за добавления нового звука перед ударными гласными, оно становится более сильным и выделяемым.

Данные стратегии были использованы, чтобы в совокупности передать такие особенности, как удлинение гласных и особенности на супрасегментном уровне.

Такая особенность, как изменение согласного звука не была передана на переводящий язык, поскольку в фонетической системе русского языка звуков, подобных [ə], не существует, следовательно, изобразить этот эффект в речи невозможно.

Все эти фонетические особенности речи персонажа в оригинале создают легкий комический эффект, особенно с учётом того, что это

первый персонаж, говорящий с необычным акцентом, который встречается зрителю.

Сравнивая данный фрагмент в оригинале и дубляже, можно сказать, что в целом образ персонажа передать удалось, хотя с некоторыми искажениями. В связи с тем, что в русской речи звук [й] является очень выделяющимся маркером, он может сделать её ещё более комичной.

В качестве второго примера возьмём персонажа Джа-Джа Бинкса. Он принадлежит расе гунганов, которая интересна тем, что на протяжении многих веков её язык изменялся и в итоге приобрёл форму диалекта основного галактического [4] [5]. Джа-Джа Бинкс разговаривает именно на нём. В связи с тем, что основой гунганского языка является старогунганский, речь персонажа отличается рядом специфических особенностей, в том числе фонетических.

Так, на сегментном уровне мы можем выделить:

1. Изменение согласного звука [ð] на [d], а также [ə] – на [t] (например, [də 'bɒsɪs] в *'the basis'* и [tɪns] в *'things'*);
2. Опускание, или «проглатывание», гласных и согласных ([dɒn spekt] вместо [dɒnt ɪk'spekt] во фразе *'don't expect'*);
3. Отсутствие аспирации согласных;
4. Добавление новых звуков (в слове *'terrible'* на месте звука [r]), предположительно соответствующих звукам из старогунганского языка, которых не существует в фонетической системе основного галактического.

На супрасегментном уровне отклонений от нормы не наблюдается.

Анализируя способы перевода этих особенностей, важно отметить ещё раз, что речь Джа-Джа Бинкса является диалектом – соответственно, ей присущи не только фонетические, но и грамматические и лексические отклонения от стандартного языка. Например, одной из основных уникальных особенностей его речи является изменение формы местоимений, служащих подлежащими: *we* на *wesa*, *you* – на *yousa*, *me* – на

ту и т.д. При переводе эту особенность передали изменением всей грамматической конструкции главных членов предложения: *мая стыдна, мая забыть, наша ныряй* и т.д.

Помимо этого в дублированном переводе есть и другие грамматические изменения в тех местах, где в оригинале изменений такого рода нет. Исходя из этого, можно предположить, что остальные грамматические отклонения были воспроизведены в качестве компенсации фонетических особенностей персонажа, указанных в пунктах 1-3 выше, так как отклонений на сегментном уровне в переводе нет. Таким образом, мы можем наблюдать нарушения в согласовании прилагательного с существительным или вовсе нарушение склонения в словах, что может служить способом компенсации (*не ждите тёплый приёма, задавать страшной взбучкой*).

Что касается особенности, указанной в пункте 4, то она была полностью передана способом калькирования, или максимального учёта особенности. То есть, добавление новых звуков было передано добавлением таких же звуков в речь персонажа на русском языке (в слове '*страшный*' на месте аналогичного звука [p]).

Отклонений от нормы на супraseгментном уровне в переводе также не наблюдается, но мы можем отметить наличие побудительных предложений.

Мы считаем, что образ персонажа был сохранён. Он по-прежнему уникален и выделяется на фоне других персонажей, отличаясь вместе с тем такими чертами характера, как комичность и доброта.

Итак, в результате исследования мы выяснили, что в процессе перевода акцентной речи персонажа, переводчик может сталкиваться с рядом проблем. Сегодня, в частности, в аудиовизуальном переводе, помимо проблем, перечисленных ранее, существует также проблема необходимости совпадения артикуляции актёра и персонажа, однако в

случае с фильмами «Звёздные войны», её нет, поскольку инопланетные персонажи и их артикуляция не очень пластичны и не совпадают даже в оригинальной версии.

Мы пришли к выводу, что в зависимости от персонажа стратегии перевода его речи могут меняться. При этом переводчики, как правило, применяют способ добавления фонетической единицы, а также использования фонетического средства в качестве частичной передачи нарушения произносительной нормы.

Мы считаем, что одним из возможных способов, которым переводчики могут пользоваться при передаче любого отклонения от произносительной нормы является замена звуков в переводе или использование компенсации, которая может осуществляться не только на фонетическом уровне (включая компенсацию сегментных особенностей супraseгментными и наоборот), но и на грамматическом и/или лексическом уровнях. Из этого следует, что иностранный акцент персонажей можно воспроизводить при переводе не только фонетическими средствами.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.

2. Нут Ганрей // Звёздные войны. Википедия https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%9D%D1%83%D1%82_%D0%93%D0%B0%D0%BD%D1%80%D0%B5%D0%B9

3. Пак-пак // Звёздные войны. Википедия <https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BA-%D0%BF%D0%B0%D0%BA>

4. Джа-Джа Бинкс // Звёздные войны. Вукипедия

https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%B0-%D0%94%D0%B6%D0%B0_%D0%91%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D1%81

5. Гунганский основной язык // Звёздные войны. Вукипедия

https://starwars.fandom.com/ru/wiki/%D0%93%D1%83%D0%BD%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA